

**Dimanche le 16 septembre 2018**

16e dimanche après la Pentecôte,  
l'après-fête de l'Exaltation universelle de la sainte et vivifiante  
Croix de notre Sauveur et Seigneur Jésus-Christ,  
En mémoire de Ste Euphémie, Grande Martyre  
Ton 7, évangile des matines 5

**الأحد في ١٦ أيلول ٢٠١٨**

الأحد الساس عشر بعد العنصرة  
وهو بعد عيد رفع الصليب المكرّم،  
ولتذكار العظيمة في الشهداءات أوفيميا .  
الحن ٧ الإيوثينا ٥



## "الحب... الصليب- الصليب... الحب"

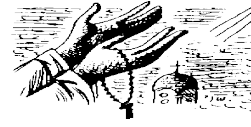
ما زلنا نعيش في جو عيد الصليب الكريم المقدس فلذلك تذكرونا الكنيسة المقدسة في هذا الاحد بصليب المسيح، وتدعونا الى ضبط الذات وحمل الصليب كل حسب طاقته، وتحقيق ملكوت الله فينا.

فالصليب قوة حياة محيية، لان المسيح الذي صلب هو الان حي، ايماننا بالمسيح الحي القائم من بين الاموات او بالاحرى شركتنا ووجدتنا الان في المسيح الحي تجعل لنا من الصليب قوة حياة. فقيامة المسيح المصلوب جعلت خشبة العار سبب مجد وافتخار.

اذا عظيم جدا ان نكرم ونسجد للصليب ونحبه، هذا يحتم علينا حمل الصليب بفرح وبالتالي يكون الصليب هو علامة التلمذة الحقيقية، والتي تكون بأن نخضع ميولنا ورغائبنا وحياتنا كلها لله، أي ان نخلع الانسان العتيق مع انانيته وشهوته وعاداته الرديئة ونلبس الانسان الجديد، انسان البرارة والصلاح فيفضل الواجب المقدس على اللذة والمسرة والمنفعة الخاصة، وينظم حياته كلها وفقا للمحبة التي علمنا اياها السيد المسيح بسيرته وأقواله، فيكون لنا المسيح مثالا نقتدي به ودليلا مرشدا في ظلمات هذه الدنيا. ان الاقتداء بالمسيح اساس حياتنا المسيحية الحقّة.

ان نحب حتى النهاية ، وهذا هو الصليب، الصليب يفرض علينا ان نستعد لمحبة الجميع وحتى اعدائنا ونصلي من اجل بعضنا البعض ومن اجل الذين يبغضوننا، وهنا تكمن رسالتنا المسيحية، التي تجسدت بالموت على الصليب والقيامة بيسوع المسيح ، هذا هو جوهر الحب.

اخيرا فلنكن مصلوبين مع المصلوب فاذا كنا هكذا حتما نكون قياميين وابناء الحياة الابدية.



## طروباريات

<b>Tropaire ton 7</b> Par ta Croix, Seigneur, tu as détruit la mort, tu as ouvert au Larron le Paradis ; tu as changé en joie la deuil des saintes Femmes et tu as donné l'ordre à tes Apôtres de proclamer que tu es ressuscité, Christ Dieu, pour donner au monde la grâce du salut..	<b>طروبارية القيامة باللحن السابع:</b> حطمت بصليبك الموت. وفتحت للص الفردوس. وحولت نوح حاملات الطيب. وأمرت رسلك أن يكرزوا. بأنك قد قمت أيها المسيح الإله. مانحا العالم الرحمة العظمى.
<b>Tropaire de la sainte Croix ton 1</b> Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage, accorde à tes fidèles victoire sur l'Ennemi et sauvegarde par ta Croix les nations qui t'appartiennent.	<b>طروبارية الصليب المقدس باللحن الأول:</b> خلص يا رب شعبي وبارك ميراثك. وامنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير. واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.
<b>Kondakion de la sainte Croix ton 4:</b> Toi qui souffris librement d'être exalté sur la Croix, au nouveau peuple appelé de ton Nom accorde ta bienveillance, ô Christ notre Dieu, donne force à tes fidèles serviteurs, les protégeant de toute adversité : Que ton alliance leur soit une arme de paix, un invincible trophée !	<b>قنداق الصليب المقدس باللحن الرابع:</b> يا من ارتفعت على الصليب مختارا أيها المسيح الإله امنح رأفتك لشعبك الجديد المسمى بك وفرح بقوتك عبيدك المؤمنين مانحا إياهم الغلبة على محاربيهم ولتكن لهم معونتك سلاحا للسلام وظفرا غير مقهور.

● ● ●  
قول آبائي

يا رب لقد خلقتنا متجهين إليك،  
ولذلك لن تجد قلوبنا الراحة إلا  
إذا استقرت فيك.

المغبوط أوغسطينس

● ● ●

## الرسالة والإنجيل

**Lecture du saint Apôtre Paul aux Galates : 2: 16-20**

Frères, nous savons cependant que l'homme n'est pas justifié par les œuvres de la loi, mais seulement par la foi de Jésus Christ ; nous avons cru, nous aussi, en Jésus Christ, afin d'être justifiés par la foi du Christ et non par les œuvres de la loi, parce que, par les œuvres de la loi, personne ne sera justifié. Mais si, en cherchant à être justifié en Christ, nous avons été trouvés pécheurs nous aussi. Christ serait-il ministre du péché? Certes non. En effet, si je rebâtais ce que je détruis, c'est moi qui me constitue transgresser. Car moi, c'est par la loi que je suis mort à la loi afin de vivre pour Dieu. Avec le Christ, je suis un crucifié: je vis, mais ce n'est plus moi, c'est Christ qui vit en moi. Car ma vie présente dans la chair au Fils de Dieu qui m'a aimé et s'est livré pour moi.

فصل من بولس الرسول إلى أهل غلاطية ٢ : ١٦ - ٢٠ -

يا أخوة إذ نعلم أن الإنسان لا يبرّر بأعمال الناموس بل إنما بالإيمان بيسوع المسيح أمّا نحن أيضا بيسوع المسيح لكي نبرّر بالإيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس إذ لا يبرّر بأعمال الناموس أحد من ذوي الجسد. فإن كنا ونحن طالبون التبرير بالمسيح وجدنا نحن أيضا خطأ أفيكون المسيح إذا خادما للخطيئة حاشى. فإني إن عدت أبني ما قد هدمت أجعل نفسي متعدّيًا. لأنني بالناموس متّ للناموس لكي أحيأ الله. مع المسيح صلبت فأحيأ لا أنا بل المسيح يحيأ فيّ. وما لي من الحياة في الجسد أنا أحيأه في إيمان ابن الله الذي أحبّني وبذل نفسه عني.



**L'Évangile selon saint Marc 8: 34- 9:1**

Le Seigneur fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il renonce à lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'évangile, la sauvera. Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie? Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges." Et il leur disait: "En vérité je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le règne de Dieu venu avec puissance.

الإنجيل للقدّيس مرقس ٨ : ٣٤ - ٩ : ١

قال الرب من أراد أن يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني. لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن أهلك نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل يخلصها فإنه ماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه أم ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطئ يستحي به ابن البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القدّيسين وقال لهم الحق أقول لكم إن قوما من القائمين ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.

إشارة الصليب (من كتاب زاد: الأرثوذكسية، منشورات النور)

إن إشارة الصليب تدل على الحياة الجديدة لكل إنسان ولد من جديد "في المسيح". وبها نختم أعضاء الجسد الرئيسية ونكرسها لله، لكي يجعلها "أعضاء" المسيح والثالوث القدوس. ونختم أذهاننا وقلوبنا وجميع قوانا معبرين عن تكريس ذواتنا لله.

إن المسيحي يرسم إشارة الصليب قبل البدء بأعماله وفي كل مكان: عندما يصلي أو ينام أو يستيقظ، وعندما يشرع في أي عمل، وعندما ينتهي منه، عند استعداده للسفر وعند خروجه من الكنيسة المقدسة، وفي كل مناسبة.

ولكن الصليب ليس أداة سحرية في تصرف الإنسان، بل يتطلب بالضرورة مساهمة داخلية من المؤمن نفسه. لذلك يجب أن نرسم إشارة الصليب على أجسادنا بصدق وبدون إهمال، عاقدين العزم على صلب ذواتنا الخاطئة وأهواننا، لكي يسعنا أن نتقبل نعمة الله، ونحيا بضمير نقي حياة التجدد والتحول الداخليين.



## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الثمانية أشهر لراحة نفس المأسوف على شبابه جورج رامز معلولي مقدمة من العائلة رامز وريم ومرح معلولي والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس عبدو زخور مقدمة من زوجته منتهى عيسى وأولادها منير، مازن، ماهر وميرفت زخور وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس ريما الزهوري مقدمة من طوني وزلفا وعائلتيهما والمختصين بهم،  
ولراحة أنفس إيلي، ديانا، الياس وإبراهيم.
- ذكرانية لراحة نفسي جان وسلمي شقير مقدمة من شارل شقير وزوجته سعاد حداد وأولادهما وعائلاتهم والمختصين بهم.

## إعلانات هامة

L'organisation des Femmes d'Antioche prépare Fatayer aux épinards aujourd'hui après la Divine Liturgie.	نذكر، بأن عضوية النساء الأنطاكيات تقدم اليوم بعد القداس فطائر السبانخ على الصاج.
L'école de catéchèse: Les responsables de l'école de catéchèse encouragent toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse pour les 4 à 13 ans. Pour les inscriptions et pour plus d'information, prière de contacter, le responsable de l'école le diacre Ghassan Naous ou un des professeurs.	أسرة الطفولة (مدارس الأحد): تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من 4 سنوات ولغاية 13، للتسجيل ولمزيد من المعلومات الاتصال بالمسؤول عن التنشئة الدينية الشماس غسان نعوس أو بأحد المعلمين او المعلمات.

<p><b>L'ouverture de l'année académique de l'École de la langue arabe le 29 Septembre:</b> Les cours se déroulent chaque samedi de 10h à 12h30. Ils seront suivis d'une activité culturelle jusqu'à 13h. L'école adopte une méthode d'enseignement qui convient à tous les âges. Pour de plus amples informations ou pour inscrire vos enfants, veuillez vous communiquer à l'adresse suivante : <a href="mailto:mayaecolestemarie@gmail.com">mayaecolestemarie@gmail.com</a></p>	<p><b>افتتاح العام الدراسي لمدرسة اللغة العربية في ٢٩ أيلول:</b> مواعيد الدروس كل سبت بين العاشرة قبل الظهر ولغاية الثانية عشرة. والنصف، يلي ذلك نشاط ترفيهي وثقافي لغاية الواحدة بعد الظهر. لمزيد من المعلومات أو للتسجيل، يرجى المراسلة على العنوان أدناه <a href="mailto:mayaecolestemarie@gmail.com">mayaecolestemarie@gmail.com</a></p>
<p><b>À nouveau les réunions familiales</b> La réunion des familles reprendra ses réunions pour la saison d'automne, La première sera samedi, le 22 septembre 2018 à 19h dans la salle paroissiale. Le thème '<b>La Bible et l'Église et la Tradition</b>'. Pour ceux qui voudraient participer, contactez <b><u>Georges Karam 514-880-2077</u></b></p>	<p><b>الاجتماعات العائلية من جديد :</b> تستأنف فرقة العائلات اجتماعاتها لموسم الخريف، حيث سيعقد الاجتماع الأول السبت في ٢٢ أيلول الحالي الساعة السابعة مساءً، وسيطرح فيه موضوع "الكتاب المقدس والكنيسة والتقليد"، لمن يود المشاركة، الاتصال <b><u>بجورج كرم 514-880-2077</u></b></p>
<p><b>Rappel de payer la cotisation familiale :</b> En raison des préparatifs de l'Assemblée générale, au cours de laquelle les croyants partagent leurs préoccupations de la paroisse et trouvent des moyens d'améliorer le travail pastoral. Nous demandons à ceux qui découvrent qu'ils n'ont pas soutenu l'église avec leurs contributions financières annuelles (300 dollars), et peuvent être sûrs de contacter le bureau de l'église. Nous vous prions de nous excuser pour ce rappel et nous vous remercions de votre compréhension de l'intérêt de la paroisse.</p>	<p><b>مساهماتكم:</b> لقد اقترب موعد الجمعية العمومية لرعية السيدة في مونتريال، وهو اللقاء السنوي الذي يتبادل فيه المؤمنون هواجس الرعية وإيجاد السبل لعمل رعائي أفضل. لقاء يفترض القانون ان يحضره كل من أتم الأيفاء بمساهماته، التي ليست سوى تعبير عن تكافل المؤمنين وتعاضدهم لتسهيل العمل الرعوي والاستمرارية النهوض بالكنيسة، واستباقا لأي مفاجئة قد يخيبها البناء القديم الذي يأوينا ككنيسة لله الأب. ويمكن التأكد من ذلك بالاتصال بمكتب الكنيسة. والرب يفيض عليكم من نعمه الغزيرة.</p>

## مسرحية جبال الصوان

نعلمكم بأن رعيتنا ضمنت مسرحية "جبال الصوان" للأخوين رحباني، وستعرض يوم السبت ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٨،

على مسرح Collège Regina Assumpta

على العنوان: 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4.

احجز بطاقتك منذ الآن سعر البطاقة (\$٢٠، \$٣٠، \$٤٠ و \$٥٠).

للحجز الاتصال برينا يواكيم ميري: 514-833-0084

### la présentation de la Pièce Musicale 'Jibal Alsouan'

Nous vous informerons que notre paroisse a commandité la Pièce Musicale ' **Jibal Alsouan**', pour les frères Rahbani et sera présenté le samedi, 27 Octobre, 2018 au **Théâtre du Collège Regina Assumpta** .

**Adresse 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4.**

Réservez votre carte maintenant pour le prix de la carte (20 \$, 30 \$, 40 \$ et 50 \$). Pour les réservations, contactez

Rita Youwakim Mitri: **514-833-0084**.

تابعوا أخبار رعية كنيستنا مع النشرة كاملة على الموقع الإلكتروني:

في إطار التواصل المستمر بين رعية الكنيسة وأبنائها العائلات، ومن منطلق المسؤولية الرعائية لوضع الجميع في أجواء نشاطاتنا الروحية والاجتماعية والإنسانية، فقد ثبتنا موقعا إلكترونيا وهو [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org) يمكنكم من خلاله الاطلاع على كل جديد وعلى النشرة الرعائية الأسبوعية، ويمكنكم إضافة بريدكم الإلكتروني إلى لائحتنا. كما وبإمكانكم تسجيل أولادكم في مدارس الأحد على الموقع ذاته.

**Suivez l'actualité de notre paroisse avec le bulletin complet sur le Site Web suivant:**

Dans le cadre de la communication continue entre la paroisse de l'Église et ses familles et de notre responsabilité pastorale de vous informer de nos activités spirituelles, sociales et humanitaires, nous avons créé un site Web, [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org), qui vous permet d'accéder à toutes les actualités et bulletins hebdomadaires. Vous pouvez ajouter votre adresse courriel à notre liste. Vous pouvez également inscrire vos enfants dans les écoles du dimanche sur le même site.

**La Résidence pour personnes âgées, Centre d'accueil Les Cèdres** ont le plaisir de vous inviter à l'assemblée générale annuelle de Les Cèdres, qui se tiendra le mardi 2 octobre 2018 à 18 h 00 à la Cathédrale Saint Sauveur Melkite au 10 025, boul. de l'Acadie, Montréal, QC, H4N 2S1.

Un dîner sera servi avec la présentation des informations très intéressantes concernant nos activités d'hébergement ainsi que nos services communautaires. Le prix du billet est de 35 \$. Nous vous prions de communiquer avec Mme Adriana Vallese au 514-389-1023, poste 73906, afin de réserver vos billets.



